

## Transkription

Hi, I'm Malvika Iyer, I'm a bilateral amputee, and I'm here to talk to you about hope. Okay, not really, I just wanted to sound like Obama for a second there. Before I start, I just have a piece of advice for everyone out here: If you ever need to use anything as a makeshift hammer, don't ever use a spent hand-grenade you happen to find outside your house, like I did. Without question I was a little stupid, but I like to think that over the years I have grown wiser, and inclusion is a big part of it. And when I say inclusion, it includes being okay with all kinds of hand-related humour. I'm not kidding, there's a whole cornucopia of hand-jokes out there.

Seven years back, I survived a freak bomb blast in Bikaner, Rajasthan, when I was in ninth grade. It was a near-fatal accident. I lost both my hands and severely damaged both my legs. The doctors decided to amputate my left leg due to the severity of the injuries, but my parents were very strong and struggled very hard to get the best treatment available for me. After 18 months of hospitalization and countless surgeries I finally started walking with the help of crutches. I was also fitted with a beautiful pair of prosthetic hands which helped me with my basic chores. The accident radically transformed my life. I was physically and emotionally traumatised having lost two perfectly useful hands. I feel this was a way... arguably this was the moment where I felt I was let down. The doctors decided... [edited] Arguably this was the lowest point of my life. But every person has their own set of limitations, and I was beginning to worry about all the things I wouldn't be able to do for the rest of my life. We all need someone to help us see beyond the limits and boundaries we set for ourselves. In my case, it was my mother. Her support, sacrifice and dedication to me has been immeasurable. Later I... one fine evening, my mother and I were discussing about the aesthetic appearance of my legs. On approaching the doctor, I was surprised to hear what he had to say. These were his exact words: "With this kind of serious injury, leave alone beautifying them, this person will never be able to walk." He was obviously unaware that I had walked on my own to his clinic.

This is one of many such incidents. A few people who I met during this period had decided to set the course of my life for me. According to them, my life had ended on the day of my accident. They believed that there was no scope for me whatsoever. Amateurs! This was my breakout moment, I had to take things in my hand. Actually, every time I say something like this, my mother politely points out that I don't have hands. During my rehabilitation I decided to enrol myself directly for class and examinations as a private candidate in Chennai, as I could not join regular school. I studied for four months and appeared for the examinations without wasting a year. I was ecstatic when my results came. I was one among the state toppers. There was no looking back after that, as I realised, I had a world of possibilities for me out there.

I joined regular school then. This was my first step towards inclusion. An inclusive education is one that can be achieved in a general education curriculum, it can be achieved in all the conventional classrooms where students of the same age group, irrespective of their ability, are learning the general education curriculum. Differently able students are entitled to be free from discrimination and be provided with the same opportunities as other students. I am... what I want to say here is, this accident made me take up Social Work as my career. Through my extensive research on differently abled individuals, I understood the varied challenges faced by them in terms of quality education, employment opportunities, transportations, assistive devices, public amenities, and most importantly, their appearances and other people's attitudes about their impairments. Societal attitudes are significant,

social stereotypes and reactions have a direct impact on the self-image of differently abled individuals. I'm pained to see the injustices meted out to them and I hope that my work will make their life a little better. Every day, I think about how my life would have turned out if I had decided to blame someone for my predicament just the day after my accident. But I accepted myself for who I am and what I can and cannot do. Everyone around me constantly supported and encouraged me at every step. This, I believe, was imperative to where I am today. I was included, I was a part of everything that happened around me, without questions, without hesitation and without any barriers. And why shouldn't I be?

I want to leave you with a message not from me but a former president, Dr. APJ Abdul Kalam: "Dear Malvika, God bless you. I would like to explain an incident on Rashtrapati Bhavan on 27 November 2003. I met about thousand differently challenged children who were taking part in the Abilympics. They were extremely enthusiastic to visit Rashtrapati Bhavan and the environment gave them happiness. To that gathering, I recited a small poem, which runs like this:

We're all God's children,  
Our minds are stronger than diamond.  
We will win, win, win with our mighty will.  
If God is with us, who can be against!

On hearing this, a boy from Iran by name Mustafa came to me, who didn't have both legs and was fitted with artificial limbs. He thrust a paper in my hand. He had written a beautiful poem titled "Courage", in Persian language. It reads like this:

I don't have legs.

My mind says: Don't weep, don't weep.

For, I need not bow even in front of a King.

I was really moved by the positive thinking of that boy. It shows his courage to face the life with optimism. I wish all of you to carry this message to make your life meaningful." Thank you.

## Übersetzung

Hi, ich bin Malvika, ich bin beidseitig amputiert und heute hier, um für euch über Hoffnung zu sprechen.

Okay, nicht wirklich, ich wollte nur gerne einmal wie Obama klingen. Bevor ich anfangen habe, habe ich einen guten Rat für euch alle da draußen: Wenn ihr mal irgendetwas als einen improvisierten Hammer benutzen müsst, nehmt keine abgeschossene Granate, die ihr vor eurem Haus gefunden habt, so wie ich das getan habe. Ich war ohne Frage ein bisschen dumm, aber ich denke gerne, dass ich über die Jahre ein bisschen klüger geworden bin, und Inklusion ist ein entscheidender Teil davon. Und wenn ich Inklusion sage, beinhaltet das, mit jeder Art handbezogenem Humor klarzukommen. Ich scherze nicht, es gibt ein ganzes Füllhorn voller Hand-Witze.

Vor sieben Jahren überlebte ich eine unvorhersehbare Bombenexplosion in Bikaner, Rajastan, als ich in der neunten Klasse war. Es war ein beinahe tödlicher Unfall. Ich habe meine beiden Hände verloren und mir beide Beine schwer verletzt. Die Ärzte entschieden, mir aufgrund der Schwere der Verletzungen das linke Bein zu amputieren, doch meine Eltern waren sehr stark und kämpften darum, die beste verfügbare Behandlung für mich zu erhalten. Nach 18 Monaten im Krankenhaus und zahllosen Operationen fing ich endlich wieder an, mit der Hilfe von Krücken zu gehen. Mir wurden ebenso ein Paar wunderschöne Handprothesen angepasst, die mir bei meinen täglichen Aufgaben halfen. Der Unfall

veränderte mein Leben radikal. Ich war körperlich und emotional traumatisiert, hatte ich doch zwei perfekt nützliche Hände verloren. Ich habe das Gefühl, das war eine Art... Das war wohl der Moment, an dem ich mich verlassen fühlte. Die Ärzte entschieden... [Schnitt] Dies war wohl der tiefste Punkt in meinem Leben. Aber jeder Mensch hat seine eigenen Beschränkungen und ich fing an, mir Sorgen zu machen über all die Dinge, die ich für den Rest meines Lebens nicht würde tun können. Wir brauchen alle jemanden, der uns hilft, über die Grenzen und Einschränkungen hinwegzusehen, die wir uns selbst setzen. In meinem Fall war das meine Mutter. Ihre Unterstützung, ihre Opferbereitschaft und Hingabe für mich sind unermesslich. Später... Eines schönen Abends besprachen wir das ästhetische Erscheinungsbild meiner Beine. Als wir den Arzt darauf ansprachen, war ich überrascht von dem, was er zu sagen hatte. Dies waren seine genauen Worte: „Mit dieser Art so ernsthafter Verletzungen, von Verschönerungen ganz zu schweigen, wird diese Person niemals in der Lage sein zu gehen.“ Ihm war offensichtlich nicht klar, dass ich selbst in seine Klinik gelaufen war.

Dies ist einer von vielen solcher Momente. Ein paar Menschen, die ich in dieser Zeit traf, hatten beschlossen, die Richtung meines Lebens zu bestimmen. Ginge es nach ihnen, hätte mein Leben am Tag meines Unfalls geendet. Sie glaubten, dass es für mich keinerlei Gestaltungsspielraum gäbe. Amateure! Das war mein Durchbruch, ich musste die Dinge in die eigene Hand nehmen. Jedes Mal, wenn ich so etwas sage, weist meine Mutter mich tatsächlich höflich darauf hin, dass ich keine Hände habe. Während meiner Reha entschied ich, mich als Privatschülerin für Unterricht und Prüfungen in Chennai einzuschreiben, da ich nicht regulär zur Schule gehen konnte. Ich lernte vier Monate lang und erschien zu den Prüfungen, ohne ein Jahr zu verschwenden. Ich war fassungslos, als meine Ergebnisse kamen. Ich war eine der Besten im Bundesstaat. Danach warf ich nie wieder einen Blick zurück, da mir klar wurde, dass es eine ganze Welt voller Möglichkeiten für mich da draußen gab.

Ich schrieb mich dann in einer herkömmlichen Schule ein. Das war mein erster Schritt in Richtung Inklusion. Eine inklusive Bildung ist eine, die erreicht werden kann mit einem allgemeinen Bildungsplan, sie kann erreicht werden in allen konventionellen Klassenzimmern, in denen Lernende der gleichen Altersgruppe, ungeachtet ihrer Fähigkeiten, dem allgemeinen Lehrplan folgen. Lernende unterschiedlicher Behinderungsgrade haben ein Recht darauf, nicht diskriminiert zu werden und die gleichen Möglichkeiten geboten zu bekommen wie andere Lernende. Ich bin... was ich hier sagen möchte ist, dieser Unfall brachte mich dazu, meine Karriere in der Sozialarbeit zu wählen. Durch meine ausführliche Forschung zu Individuen unterschiedlicher Behinderungsgrade habe ich die vielfältigen Herausforderungen verstanden, denen sie sich gegenübersehen, in Hinsicht auf die Qualität ihrer Bildung, Beschäftigungsmöglichkeiten, Transport, Hilfsmitteln, öffentlichen Einrichtungen und am wichtigsten, ihres Erscheinungsbildes und der Haltung anderer Menschen gegenüber ihren Beeinträchtigungen. Die gesellschaftliche Haltung ist von Bedeutung, soziale Stereotype und Reaktionen haben eine direkte Wirkung auf das Selbstbild von Individuen unterschiedlicher Behinderungsgrade. Er schmerzt mich, die Ungerechtigkeiten zu sehen, die ihnen zuteilwerden, und ich hoffe, dass meine Arbeit ihr Leben ein wenig besser machen wird. Jeden Tag denke ich darüber nach, wie mein Leben ausgegangen wäre, wenn ich mich gleich am Tag nach meinem Unfall entschieden hätte, jemanden für meine missliche Lage die Schuld zuzuweisen. Aber ich habe mich akzeptiert als die, die ich bin, und was ich tun oder nicht tun kann. Alle um mich herum haben mich bei jedem Schritt unterstützt und ermutigt. Dies, denke ich, war entscheidend für das, was ich

heute bin. Ich war inkludiert, ich war Teil von allem, was um mich herum passierte, ohne Frage, ohne Zögern und ohne Barrieren. Und warum sollte ich das auch nicht sein? Ich möchte euch eine Botschaft da lassen nicht von mir, sondern von einem ehemaligen Präsidenten, Dr. APJ Abdul Kalam: „Liebe Malvika, Gott segne dich. Ich würde gerne ein Ereignis erläutern, vom 27. November 2003 im Rashtrapati Bhavan. Ich traf ungefähr tausend Kinder mit unterschiedlichen Behinderungen, die an den Abilympics teilnahmen. Sie waren extrem begeistert, Rashtrapati Bhavan zu besuchen und die Umgebung schenkte ihnen Freude. Bei dieser Versammlung trug ich ein kleines Gedicht vor, das so lautet:

Wir sind alle Gottes Kinder,  
Unsere Gemüter sich stärker als Diamanten.  
Wir werden gewinnen, gewinnen, gewinnen mit unserem mächtigen Willen.  
Wenn Gott mit uns ist, wer könnte gegen uns sein!

Als er dies hörte, kam ein iranischer Junge namens Mustafa zu mir, dem beide Beine fehlten und dem künstliche Glieder angepasst worden waren. Er schob mir einen Zettel in die Hand. Er hatte ein wunderschönes Gedicht in persischer Sprache geschrieben mit dem Titel „Mut“.

Es ging wie folgt:  
Ich habe keine Beine.  
Mein Kopf sagt: Weine nicht, weine nicht.  
Denn ich muss mich nicht einmal vor einem König verbeugen.  
Das positive Denken dieses Jungen hat mich wirklich bewegt. Es zeigt seinen Mut, dem Leben mit Optimismus entgegenzusehen. Ich wünsche mir, dass ihr alle diese Botschaft mitnehmt, um eurem Leben Bedeutung zu verleihen.“ Vielen Dank.